

**VOCABULARIO BREVE DE  
MAYA CH'ORTI'**

**ERIK BOOT**

**(compilador)**

**1995-1997**

(convertido en PDF: julio de 2,003)

## Introducción

Este vocabulario se base en una gramática del idioma Ch'orti' de Vitalino Pérez Martínez recién publicado en Guatemala (1994). El Ch'orti' que está representado en este vocabulario es el dialecto de la aldea Pelillo Negro del municipio de Jocotán del departamento Chiquimula, Guatemala.

El trabajo del Pérez Martínez se elaboró con el alfabeto práctico que fue oficializado en 1987 en Guatemala. También este vocabulario se elabora con este alfabeto práctico, aunque se cambió las fonemas **tz/tz'** en **ts/ts'** y en una ocasión la **z** en **s** ("saput" en lugar de "zaput"). El siguiente cuadro fonémico contiene los diferentes consonantes que se distingue en el Ch'orti' de Jocotán:

		Bilabial	Alveolar	Lámina alveolopaladial	Velar	Glotaes
Oclusivos	simples	<b>p</b>	<b>t</b>		<b>k</b>	<b>'</b>
	glotalizados	<b>b'</b>	<b>t'</b>		<b>k'</b>	
	aspirados	<b>b</b>	<b>d</b>		<b>g</b>	
Africados	simples		<b>ts</b>	<b>ch</b>		
	glotalizados		<b>ts'</b>	<b>ch'</b>		
Fricativos			<b>s</b>	<b>x</b>	<b>j</b>	
Resonante	Nasales	<b>m</b>	<b>n</b>			
	Laterales		<b>l</b>			
	Golpetes		<b>r</b>			
	Semivocal	<b>w</b>		<b>y</b>		

El idioma ch'orti tiene únicamente cinco vocales normales a diferencia de otros idiomas mayas. Se puede representarlos en el cuadro fonémico vocálico que sigue:

		Anterior	Central	Posterior
Alta	Tensa	<b>i</b>		<b>u</b>
Mediana	Tensa	<b>e</b>		<b>o</b>
Baja	Tensa		<b>a</b>	

El orden alfabético es:

**' a b b' ch ch' e g i j k k' l m n o p p' r s t t' ts ts' u w x y**  
 (orden alfabético de vocales en raíz CVC: -V- » -V'- » -Vj-)

Las siguientes abreviaturas se puede encontrar en la identificación de las diferentes entradas mayores y menores en este vocabulario:

adj.            adjetivo  
 adv.            adverbio

agn.	sustantivo agente
art.	artículo
cau.	causativo
cl.num.	clasificador numeral
der.	derivado
inc.	incoativo
núm.	número absoluto
ord.	número ordinal
part.	partícula
pos.	raíz posicional
pre.	prefijo
pron.	pronombre
suf.	sufijo
sust.	sustantivo
sust.rel.	sustantivo relational
sust.v.	sustantivo verbal
v.	raíz verbal
v.i.	verbo intransitivo
v.t.	verbo transitivo

También se usa los siguientes signos:

-	marca división morfé mica
»	sigue ejemplo de entrada mayor
»»	in general sigue sinónimo
□	sigue variante fonológica (alomorfo)
*	sigue reconstrucción hypotética

Palabras prestadas se indica al siguiente:

(C)	Castellano
(N)	Náhuatl

Este vocabulario del Maya Ch'orti consta de 636 entradas mayores y 654 entradas menores.

Trabajo original:

Pérez Martínez, Vitalino  
 1994 *Gramática del idioma ch'orti*. Antigua, Guatemala: Proyecto Lingüístico  
 “Francisco Marroquín”.

## A

<b>a-</b> (1), /pre.	prefijo posesivo de segunda persona singular (Juego A)	PM 45
<b>»achitam</b>	tu cerdo	PM 44
□ <b>aw-</b>	(ante vocal)	
<b>»awajtso'</b>	tu pavo	PM 44
<b>a-/aw-</b> (2), /pre.	prefijo pronominal de tercera persona singular (Juego C)	PM 55
<b>a- ... -ob'</b> , /pre.	prefijo pronominal de tercera persona plural (Juego C)	PM 55
<b>a'mb'i</b> , /adv.	el año pasado (adverbio de tiempo)	PM 81
□ <b>a'nb'i'</b> , /adv.	el año pasado	PM 90
<b>a'r</b> , /v.	decir	PM 94
<b>»b'an awa'rye'n</b>	así me dijiste	PM 94
<b>»b'an uya're</b>	así lo dijo	PM 94
<b>ab'</b> , /sust.	hamaca	PM 26
<b>ach</b> , /v.	levantar	PM 147
<b>aj-</b> , /pre.	prefijo de tres usos:	PM 51
	a) procedencia;	
	b) personas que poseen animales domésticos;	
	c) persona trabajadora o agentivo;	
<b>ajawar</b> , /agn.	llorón	PM 58
<b>ajb'uch</b> , /sust.	tacuacín	PM 104
<b>»inkojt ajb'uch</b>	un tacuacín	PM 119
<b>ajchinam</b> , /agn.	pueblano	PM 50
<b>ajch'ujksaj</b> , /agn.	mirón/~a	PM 71
<b>ajjats'wa'r</b> , /agn.	persona que pega (pegador)	PM 71
<b>ajkanseyaj</b> , /agn.	profesor	PM 130
<b>ajkanwa'r</b> , /agn.	estudiante	PM 131
<b>ajkarer</b> , /agn.	borracho	PM 128
<b>ajk'</b> , /v.	regalar	PM 142
<b>ajk'in</b> , /sust.	día	(PM 85)
<b>»k'in</b> , /sust.	sol	PM 37
<b>»ajk'inajk'in</b>	todos los días	PM 142
<b>»tu' tajn k'in</b>	bajo el sol	PM 128
<b>»tuno'r ajk'in</b>	cada día	PM 142
<b>»utk'in</b>	cielo	PM 47
<b>»(u)yuxin ajk'in</b>	medio día	PM 144
<b>»waxikte' ajk'in</b>	ocho días	PM 85
<b>ajk'opot</b> , /agn.	aldeano	PM 51
<b>ajk'ut</b> , /agn.	bailador	PM 58
<b>ajmok</b> , /adv.	enfermo	PM 50
<b>»ajmok ts'i'</b>	perro enfermo/~a (rabioso/~a)	PM 50
<b>ajmorsi'</b> , /agn.	persona que corta leña	PM 51
<b>ajpatna'r</b> , /agn.	trabajador	PM 58
<b>ajtumin</b> , /agn.	el rico	PM 143
<b>ajtse'ne'r</b> , /agn.	sonriente	PM 58

<b>ajtso'</b> , /sust.	pavo	PM 26
<b>ajts'ijb'ayaj</b> , /agn.	escritor	PM 58
<b>ajxanb'ar</b> , /agn.	caminante	PM 58
<b>ajxujch</b> , /agn.	ladrón	PM 131
<b>»ajxujch'ob</b>	ladrones	PM 37
<b>ajwakax</b> , /agn.	ganadero	PM 52
<b>ajwara'</b> , /agn.	visitante	PM 146
<b>akb'ar</b> , /sust.	noche	PM 128
<b>akb'i</b> , /adv.	ayer (adverbio de tiempo)	PM 81
<b>akta'r</b> , /v.i.	bailar	PM 58
<b>»ajk'ut</b> , /agn.	bailador	PM 58
<b>»akte'n</b>	baile (orden, mandato)	PM 59
<b>»aktesb'ir</b>	bailado	PM 58
<b>»u'nsre a'nkta</b>	deseo bailar	PM 59
<b>»uyaktes</b>	lo ha bailado	PM 58
<b>ak'ach</b> , /sust.	gallina	PM 34
<b>»ak'achob'</b>	gallinas	PM 43
<b>»inmojr ak'achob'</b>	unas gallinas	PM 84
<b>apar</b> , /sust.	agua chiva	PM 23
<b>ajñ</b> , /v.i.	correr, huír	PM 130
<b>anam</b> , /sust.	lodo	PM 30
<b>arwar</b> , /v.i.	llorar	PM 58
<b>»ajarwar</b> , /agn.	llorón	PM 58
<b>ats'a'y</b> , /adj.	alegremente	PM 155
<b>ats'am</b> , /sust.	sal	(PM 110)
<b>ats'i</b> , /part.	así (partícula que indica afirmación)	PM 95
<b>»b'an ats'i</b> , /part.	así es (partícula afirmativa)	PM 81
<b>awan</b> , /sust.	cuñada	(PM 106)
<b>»ni wawan</b>	mi cuñada	PM 106
<b>awaw</b> , /sust.	araña	PM 31

## B

<b>bechu</b> , /sust.	papito	PM 36
-----------------------	--------	-------

## B'

<b>-b'a</b> , /suf.	sufijo de un verbo transitivo derivado de la raíz posicional	PM 79
<b>»ukotb'a</b>	lo arrodilló	PM 79
<b>»uturb'a</b>	lo sentó	PM 79
<b>-b'a</b> , /sust.	sustantivo relacional reflexivo	PM 49
<b>»inch'ab'u niba</b>	humillarse	PM 49

»ub'oni ub'a	se pinta	PM 49
»uxijb'a ub'a	se peina	PM 49
<b>b'aj</b> , /sust.	taltuza	PM 26
<b>b'ajk'at</b> , /adv.	tal vez, derrepente (adverbio de duda)	PM 81
<b>b'ajxan</b> , /ord.	primero	PM 53
<b>b'ak</b> , /sust.	hueso	PM 17
»b'akran, /adj.	adelgazo	PM 41
»nib'aker	mi hueso	PM 46
<b>b'ajk</b> , /sust.	coyuntura	PM 46
»nib'ajkir	mi coyuntura	PM 46
<b>-b'akar</b> , /cl.num.	mazorca (clasificador)	PM 99
»inb'akar nar	una mazorca de maíz, elote	PM 100
<b>b'akb'ak</b> , /adj.	muy esqueleto	PM 23
<b>b'akran</b> , /adj.	adelgazo	PM 46
»»k'ox, /adj.	delgado	PM 73
<b>b'an</b> , /part.	sí (partícula afirmativa)	PM 81
»b'an ats'i, /part.	así es (partícula afirmativa)	PM 81
»b'an awa'rye'n	así me dijiste	PM 94
»b'an uya're	así lo dijo	PM 94
<b>-b'ana</b> , /suf.	sufijo de otro tipo de verbo intransitivo que se forma de la raíz posicional	PM 79
turu, /pos.	sentado/~a »»	
<b>turb'ana</b>	fue sentado/~a	PM 79
t'uchur, /pos.	acuclillado/~a »»	
<b>t'uchb'ana</b>	fue acuclillado/~a	PM 79
<b>b'anb'an</b> , /adv.	el tamaño o dimensión de una cosa (adverbio de cantidad)	PM 91
<b>-b'as</b> , /cl.num.	paquete (clasificador)	PM 99
»inb'as jun	un paquete de papel	PM 100
<b>b'atb'at</b> (1), /adv.	más para allá (adverbio de lugar)	PM 91
»b'atb'ir, /adv.	un poco más allá (adverbio de lugar)	PM 91
<b>b'atb'at</b> (2), /adj.	muy frío	PM 23
<b>b'ax</b> , /v.	agarrar	PM 39
<b>b'axb'u'r</b> , /sust.	arranque de frijol	PM 39
<b>b'ejr</b> , /v.	transportar	(PM 150)
<b>b'ejt</b> , /sust.	olla	PM 50
<b>b'ijk</b> , /adj.	poco	(PM 143)
»inb'ijk	un poquito	PM 143
<b>-b'ir</b> (1), suf.	-sufijo que marca que una acción de un verbo intransitivo ha terminado	PM 57
k'oter	-sufijo que deriva el participio perfecto de un verbo transitivo que puede servir como un adjetivo	PM 72
<b>k'otesb'ir</b>	llegar »»	
xanb'ar	llegado	PM 57
<b>xantesb'ir</b>	caminar »»	
	caminado	PM 57

<b>-b'ir</b> (2)	sufijo que convierte raíces sustantivales y de posicionales en verbos transitivos PM 61
et'ok, /sust.	compañía
»»et'okb'ir	acompañado PM 61
turu, /pos.	sentado
»»turb'ab'ir	sentar PM 61
<b>b'i'r</b> , /sust.	camino PM 106
»ta b'i'r	en el camino PM 106
<b>b'itor</b> , /sust.	sombrero (PM 96)
<b>b'ejt</b> , /sust.	olla (PM 50)
»yob'em b'ejt	olla quebrada PM 50
<b>b'on</b> , /v.	pintar (PM 132)
<b>b'oromte'</b> , /núm.	nueve PM 53
<b>b'oyom</b> , /sust.	tepezcuintle PM 113
<b>-b'u</b> , /suf.	sufijo de un verbo transitivo derivado de la raíz posicional PM 79
pakar, /pos.	de boca abajo
»»upakb'u	lo puso boca abajo PM 79
wa'r, /pos.	parado
»»uwab'u	lo paró PM 79
<b>b'ujk</b> (1), /sust.	ropa, tela PM 17
»k'ank'an b'ujk	tela amarilla PM 74
<b>b'ujk</b> (2), /v.	vestir (PM 132)
<b>-b'una</b> , /suf.	sufijo de otro tipo de verbo intransitivo que se forma de la raíz posicional PM 79
jek'er, /pos.	abierta (las piernas)
»»jek'b'una	fue abierto/~a PM 79
pakar, /pos.	de boca abajo
»»pakb'una	fue puesto boca abajo PM 79
<b>b'u'r</b> , /sust.	frijol PM 39
»ch'okb'u'r, /sust.	ejote (frijol tierno) PM 50
»nich'okb'u'r	mi ejote PM 50
»sab' b'u'r	frijol vano PM 74
<b>b'ujr</b> , /sust.	cántaro PM 36
<b>b'uyb'ir si'</b> , /adj.+sub.	leña picada PM 50

## CH

<b>cha' mojt</b> , /núm.	diez PM 52
<b>cha' te</b> , /núm.	dos PM 52
»cha'te' ixiktak	dos mujeres PM 85
<b>chab'</b> (1), /sust.	miel (PM 103)
»uchab'ir	la miel PM 103
<b>chab'</b> (2), /sust.	panela PM 129
<b>chab'i'</b> , /sust.	anteayer PM 81
»chab'i akb'ar	anoche de anteayer PM 111

<b>chab'ij</b> , /sust.	pasado mañana	PM 86
<b>chakchak</b> , /adj.	rojo	PM 73
» <b>chakchakran</b> , /v.	enrojecerse	PM 75
» <b>chakchakresna'r</b> , /sust.v.	se puso rojo	PM 76
» <b>chakchak ts'i'</b>	(el) enrojecer	PM 78
» <b>chakchiren</b> , /adj.	perro colorado	PM 74
» <b>chakopen</b> , /adj.	medio rojo, rosado	PM 75
» <b>chakpore</b> , /adj.	muy rojo	PM 75
» <b>uchakchakir</b>	muy rojo	PM 76
<b>chaknar</b> , /sust.	lo rojo	PM 74
» <b>nichaknar</b>	maíz amarillo	PM 50
<b>cham</b> , /v.	mi maíz amarillo	PM 50
» <b>e k'ox chij chamay sajmi'</b>	morir	PM 107
<b>chamay</b> , /v.i.	el caballo flaco murió hoy	PM 107
» <b>e winik chamay</b>	morir	PM 57
» <b>tsajtaka chamay</b>	el hombre murió	PM 148
» <b>uchamse</b>	lastimosamente murió	PM 90
<b>chan</b> , /sust.	lo mató (v.t.)	PM 57
» <b>inkojt chan</b>	culebra	(PM 114)
<b>chanar</b> , /sust.	una culebra	PM 114
» <b>chanarb'ir</b> , /v.t.-der.	fijación	PM 61
» <b>uchanle</b>	verlo fijamente	PM 61
<b>chanmojoy</b> , /núm.	lo/~a vio fijamente	PM 61
<b>chantaka</b> , /adv.	veinte	PM 52
» <b>chantaka numuy</b>	lentamente (adverbio de modo)	PM 80
<b>chante'</b> , /núm.	lentamente pasó	PM 90
<b>chanyajr</b> , /ord.	cuatro	PM 52
<b>chap</b> , /v.	cuarto	PM 53
<b>chay</b> , /sust.	cocer	PM 135
» <b>inkojt chay</b>	pescado	PM 17
» <b>cha'kojt chay</b>	un pez	PM 136
» <b>chukchay</b> , /sust.	dos peces	PM 136
<b>chen</b>	pesca, pescado	PM 39
<b>chere'</b> , /sust.	hágalo	PM 27
<b>chi</b> , /part.	mal de ojos (conjuntivitis)	PM 27
» <b>chi'che</b> , /part.	¿quién? (partícula interrogativa)	PM 82
<b>chich</b> , /sust.	¿quién dice? (partícula interrogativa)	PM 82
» <b>nichicher</b>	vena	PM 27
<b>chij</b> , /sust.	mi vena	PM 46
» <b>chijob'</b>	caballo (lit. venado)	(PM 40)
» <b>nichij</b>	caballos	PM 43
» <b>k'ox chij</b>	mi caballo	PM 40
<b>chikin</b> , /sust.	caballo flaco	PM 74
<b>chinam</b> (N), /sust.	oreja	PM 129
» <b>ajchinam</b> , /agn.	pueblo	(PM 51)
» <b>tama e chinam</b>	pueblano	PM 51
» <b>turob' ta chinam</b>	en el pueblo	PM 83
	(viven ellos) están en el pueblo	PM 97



» <b>turu ta chinam</b>	(vive) está en el pueblo	PM 97
»» <b>pakax</b> , /sust.	pueblo	PM 140
<b>chitam</b> , /sust.	cerdo	PM 44
<b>chonma'r</b> , /v.	vender	PM 73
» <b>e ixik uchoni e yutir</b>	la mujer vende frutas	PM 147
<b>chor</b> , /sust.	milpa, guatal	PM 125
» <b>ta chor</b>	en el guatal	PM 126
»» <b>jinaj</b>	milpa	PM 46
»» <b>tinaj</b>	milpa	PM 46
<b>chuch</b> , /sust.	ardilla	PM 27
» <b>inkojt chuch</b>	una ardilla	PM 83
<b>chuchu'</b> (1), adj.	cuto	(PM 75)
» <b>chuchu'ran</b>	ponerse cuto	PM 75
» <b>chuchu' resna'r</b> , /sust. v.	(el) hacerlo cuto	PM 78
» <b>uchuchwir</b>	lo cuto	PM 74
<b>chuchu'</b> (2), /adj.	chaparro, pequeño	PM 74
» <b>chuchu' winik</b>	hombre chato (chaparro)	PM 127
» <b>uchuchu' res</b>	lo achiquitó	PM 77
<b>chuk</b> (1), /v.	arrancar	PM 39
<b>chuk</b> (2), /v.	arragar	PM 71
<b>chukchay</b> , /sust.	pesca, pescado	PM 39
<b>chunun</b> , /sust.	chununo (tipo de bejuco)	PM 27
<b>chuy</b> , /v.t.	coser	PM 129
» <b>e jwana uchuyi e pik</b>	Juana cose el vestido	PM 129

## CH'

<b>ch'a'</b> , /v.	echar	PM 142
<b>ch'ab'</b> , /v.	humillar	PM 49
<b>ch'ajch</b> , /sust.	gato del monte	PM 17
<b>ch'aj</b> , /adj.	amargo	(PM 75)
» <b>ch'ajran</b>	amargarse	PM 75
» <b>uch'ajir</b>	lo amargo	PM 75
<b>ch'ak</b> (1), /sust.	pulga	PM 28
□ <b>ch'ajk</b> , /sust.	pulga	PM 27
<b>ch'ak</b> (2), /v.	machetear	PM 72
» <b>ch'akem</b>	macheteado	PM 72
<b>ch'ajk</b> , /sust.	pulga	PM 27
» <b>ejch'ak</b> , /sust.	uña	PM 19
□ <b>ch'ak</b> , /sust.	pulga	PM 28
<b>ch'akte'</b> , /sust.	cama	PM 38
<b>ch'am</b> , /v.	agarrar	PM 90
» <b>wakchetaka uch'ami</b>	rapidamente agarró	PM 90
<b>ch'a'r</b> , /pos.	acostado	PM 77
» <b>ch'awan</b>	se acostó	PM 77
» <b>uch'awares</b>	lo acostó	PM 77

<b>ch'en</b> (1), /sust. » <b>inch'enres</b>	hoyo	PM 28
<b>ch'en</b> (2), /sust.	lo ahoyé	PM 45
<b>ch'i'</b> , /v.	rama	PM 129
<b>ch'ich'</b> , /sust. » <b>nich'ich'er</b>	crecer	PM 28
<b>ch'ich'te'</b> , /sust.	sangre	PM 27
	mi sangre	PM 46
	sangre de palo	PM 38
	palo de sangre	PM 38
<b>ch'ok</b> , /adj. » <b>ch'okran</b> , /v. » <b>ch'okresna'r</b> , /sust.v. » <b>uch'okir</b> » <b>uch'okor</b>	tierno	PM 28
	enternecerse	PM 75
	(el) enternecer	PM 78
	lo tierno	PM 74
	lo tierno	PM 74
<b>ch'o'k</b> , /sust. » <b>inkojt ch'o'k</b>	rata	PM 111
	una rata	PM 111
<b>ch'okb'u'r</b> , /sust. [adj.+sust.] » <b>nich'okb'u'r</b>	ejote (frijol tierno)	PM 50
	mi ejote	PM 50
<b>ch'oknuk</b> , /sust. [adj.+sust.] » <b>nich'oknuk</b>	cogollo tierno	PM 50
	mi cogollo tierno	PM 50
<b>ch'o'jy</b> , /sust.	yagual	PM 113
<b>ch'uch'</b> , /v.	besar	PM 132
<b>ch'um</b> , /sust.	ayote	PM 27
<b>ch'urkab'</b> , /sust.	bebé	PM 102
<b>ch'uyuj k'in</b> , /sust.	la tarde	PM 126

## E

<b>e</b> , /art.	el, la, los, las, lo (artículo definido de género)	PM 83
» <b>e ajb'uchob'</b>	los tacuazines	PM 83
» <b>e b'aktar</b>	el miedo	PM 83
» <b>e ijch'oktak</b>	las muchachas (jóvenes)	PM 83
» <b>ente</b> , /part.	otro (partícula de conjunción)	PM 62
» <b>e'ra</b> , /part.	este, esta, esto (partícula demostrativo)	PM 83
» <b>eya'x</b> , /part.	ese, esa (partícula demostrativo)	PM 83
» <b>eyaja'</b> , /part.	aquel, aquella, aquellos (partícula demostrativo)	PM 83
»» <b>ye'</b> , /part.	y (partícula de conjunción)	PM 82
<b>ejch'ak</b> , /sust.	uña	PM 19
»» <b>ch'ak</b> , /sust.	pulga	PM 28
<b>ek</b> , /sust.	estrella	PM 36
<b>ejk'ar</b> , /sust.	mañana	PM 86
<b>-em</b> , /suf.	-sufijo que marca que una acción de un verbo intransitivo ha terminado	PM 57
	-sufijo que deriva el participio perfecto de un verbo transitivo que puede servir como un adjetivo	PM 72

ojremar	caer	
»»ojrem	caído	PM 57
wayner	dormir	
»»waynem	dormido	PM 57
ejmar, /adv.	abajo (adverbio de lugar)	PM 91
»ejmarb'ir, /adv.	abajito (adverbio de lugar)	PM 91
»ejmar ya'x, /part.	por ahí abajo (partícula locativa)	PM 82
-e'n/-en, /suf.	sufijo pronominal de primera persona (Juego B)	PM 55
e'ne'r, /v.	comer	PM 55
»war ani inwe'	yo estaba comiendo	PM 55
»we'n	comé	PM 32
e'nxejr, /adj.	al otro lado	PM 91
er, /sust	hijo	(PM 147)
-er, /suf.	sufijo de subclase de sustantivos al ser poseídos (partes del cuerpo)	PM 46
b'ak, /sust.	hueso	
»»nib'aker	mi hueso	PM 46
chich, /sust.	vena	
»»nichicher	mi vena	PM 46
ch'ich', /sust.	sangre	
»»nich'ich'er	mi sangre	PM 46
erer, /part.	puede (partícula de manera)	PM 94
e'ri'x, /adv.	ahorita (adverbio de tiempo)	PM 81
-es, /suf.	sufijo que se agrega de una raíz o base intransitiva que deriva un verbo transitivo	PM 57
chamay, /v.i.	morir	
»»uchamse	lo mató	PM 58
wayan, /v.i.	dormir	
»»uwaynes	lo adormeció	PM 58
-e't/-et, /suf.	sufijo pronominal de 2a. persona singular (Juego B)	PM 55
et'ok, /sust.rel.	compañía	PM 61
»uyet'oki	lo acompañó	PM 61
et'okb'ir, /v.t.-der.	estar acompañado	PM 61
»»ye', /sust. rel.	y	PM 82
»»pya'r, /sust.	compañero	(PM 130)

## G

-gojr, /cl.num.	clasificador	PM 100
»ingojr b'itor	un sombrero	PM 110
»ingojr murak	un jocote	PM 101
»ingojr muy	un níspero	PM 101
»ingojr otot	una casa	PM 143

»ingojr saput (tsaput)	un zapote	PM 101
»ingojr un	un aguacate	PM 101
<b>I</b>		
<b>i</b> , /sust.rel.	y	PM 131
»»ye', /sust.rel.	y	PM 95
»»yi, /sust.rel.	y	PM 95
<b>i-</b> , /pre.	prefijo pronominal de segunda persona singular (Juego C)	PM 55
<b>-i</b> , /suf.	sufijo verbal de completivo de verbos transitivos	PM 154
»e Peyru uchuki inkojt ak'ach	Pedro agarró una gallina	PM 153
»e ts'i' uk'uxi e ajtso'	el perro mordió al pavo	PM 154
<b>i-</b> , /pre.	prefijo posesivo de segunda persona plural (Juego A)	PM 45
»ichitam	cerdo de ustedes	PM 44
□iw-	(ante vocal)	
»iwajtso'	pavo de ustedes	PM 44
<b>-ib'</b> , suf.	sufijo que indica el instrumento con el que se hace la acción	PM 72
jats', /v.	pegar	
»»ujajts'ib	instrumento para pegar	PM 73
tur, /v.	sentar	
»»turib'	sentadero	PM 73
xur, /v.	cortar	
»»uxujrib'	instrumento para cortar	PM 73
<b>ib'ach</b> , /sust.	armadillo	PM 131
<b>ich</b> , /sust.	chile	PM 36
<b>ich'i'</b> , /sust.	grano	PM 28
<b>ij-</b> , /pre.	prefijo agentivo femenino	PM 58
»ijch'ok	muchacha	PM 19
<b>iktsuren</b> , /adj.	negro	PM 73
<b>ik'ar</b> , /sust.	aire	PM 129
<b>ila'</b> , /part.	no (partícula negativa)	PM 82
<b>ilamita</b> , /sust.	viejita	PM 117
<b>imb'uts'</b> , /adv.	está bien, bueno (adverbio de modo)	PM 80
	está bien	PM 81
<b>in-</b> , pre.	prefijo pronominal de primera persona singular (juego C)	PM 55
<b>inchir</b> , /adj.	dulce	PM 76
»inchi', /adj.	dulce	PM 108
»uchi'r	muy dulce	PM 76
<b>inb'a</b> , /part.	yo ese	PM 92
<b>inba'jk</b> , /adv.	una sección (adverbio de cantidad)	PM 99

<b>inch'aj</b> , /adj.	ácido	PM 76
» <b>ch'ajran</b>	se puso rancio	PM 76
<b>ingojr</b> , /cl.num.	un, una (clasificador)	PM 100
» <b>ingojr murak</b>	un jocote	PM 101
» <b>ingojr muy</b>	un níspero	PM 101
» <b>ingojr (saput) tsaput</b>	un zapote	PM 101
» <b>ingojr un</b>	un aguacate	PM 101
<b>injuyjuy</b> , /sust.	aguado	PM 45
» <b>injuyjuyres</b>	lo aguadé	PM 45
<b>inkob'a</b> , /adv.	el tamaño o dimension de una cosa (adverbio de cantidad)	PM 91
<b>inkojt</b> , /cl.num.	un, una (clasificador)	PM 83
» <b>inkojt ak'ach</b>	una gallina	PM 101
» <b>inkojt chij</b>	un caballo	PM 101
» <b>inkojt chuch</b>	una ardilla	PM 83
» <b>inkojt ts'i'</b>	un perro	PM 101
» <b>inkojt wakax</b>	un res	PM 101
<b>ink'ojk</b> , /cl.num.	un pedazo (clasificador)	PM 99
» <b>ink'ojk si'</b>	un pedazo de leña	PM 100
<b>inma</b> , /part.	no (partícula negativa)	PM 82
<b>inmojr</b> , /art.	unos, unas (artículo indefinido)	PM 83
» <b>inmojr ak'achob'</b>	unas gallinas	PM 84
»» <b>ko'ra</b> , /art.	unos, unas	PM 83
<b>inmojy</b> , /núm.	cinco	PM 52
»- <b>mojy</b> , /cl.num.	mano (clasificador)	PM 31
» <b>cha'mojy</b> , /núm.	diez	PM 52
» <b>chanmojy</b> , /núm.	veinte	PM 52
<b>inpaj</b> , /adj.	rancia	PM 138
<b>inpojk</b> , /cl.num.	una mata (clasificador)	PM 100
» <b>inpojk ch'iwan</b>	una mata de güisquil	PM 101
» <b>inpojk ch'um</b>	una mata de ayote	PM 101
» <b>inpojk kene'</b>	una mata de guineo	PM 101
» <b>inpojk pak'b'ajr</b>	(una mata de) siembra	PM 101
» <b>inpojk sik'ab'</b>	una mata de caña	PM 101
<b>inporoj</b> , /cl.num.	un racimo (clasificador)	PM 100
» <b>inporoj kene'</b>	un racimo de guineo	PM 101
» <b>inporoj yutir</b>	un racimo de fruta	PM 101
<b>intajch</b> , /part.	media parte, mitad	PM 99
» <b>intajch muy</b>	media parte de nízpero	PM 100
<b>intak'tak'</b> , /adj.	pegajoso	PM 26
<b>intas</b> , /cl.num.	un montón, una tanda (clasificador)	PM 99
» <b>intas pa'</b>	un montón de tortillas	PM 100
<b>inte'</b> , /núm.	uno/~a	PM 52
» <b>inte' ixik</b>	una mujer	PM 101
» <b>inte' k'ajñ</b>	una silla	PM 101
» <b>inte' winik</b>	un hombre	PM 83
» <b>inte' xanab'</b>	un caite	PM 101

<b>inte'rti'</b> , /adj.	entero/~a	PM 99
<b>»inte'rti' utya'</b>	una pierna entera	PM 100
<b>inte'te'</b> , /adj.	tieso/~a	PM 23
<b>intsajk</b> , /cl.num.	un manojo (clasificador)	PM 99
<b>»intsajk si'</b>	un manojo de leña	PM 100
<b>intsejp</b> , /cl.num.	un montón (clasificador)	PM 100
<b>»intsejp pa'</b>	un montón de tortillas	PM 100
<b>intsojr</b> , /cl.num.	un surco de (clasificador)	PM 99
<b>»intsojr jinaj</b>	un surco de milpa	PM 100
<b>intsujy</b> , /cl.num.	un puño de... (clasificador)	PM 99
<b>»intsujy ixim</b>	un puño de maíz	PM 100
<b>intuj</b> , /adj.	hediondo/~a	PM 29
<b>intya'</b> , /art.	hasta donde (partícula locativo)	PM 91
<b>inxejr</b> , /part.	la mitad de...	PM 99
<b>»inxejr pa'</b>	la mitad de una tortilla	PM 100
<b>-ir</b> , /suf.	sufijo posesivo (véase: -er)	PM 46
<b>b'ajk</b> , /sust.	conyuntura	
<b>»»nib'ajkir</b>	mi conyuntura	PM 46
<b>ira</b> , /adv.	no	PM 82
<b>irb'ir</b> , /v.t.	ver	PM
<b>ijta'n</b> , /sust.	hermana	(PM 107)
<b>»niwijta'n</b>	mi hermana	PM 107
<b>ijts'in</b> , /sust.	hermano menor	(PM 131)
<b>»niwijts'in</b>	mi hermano menor	PM 109
<b>ix-</b> , /pre.	prefijo pronominal de segunda persona plural (Juego C)	PM 55
<b>-ix</b> , /suf.	es un morfema que comparte características de una palabra suelta y un afijo; indica ya tiempo pasado	PM 40
<b>»ixik</b>	mujer	
<b>»»ixikix</b>	ya es señora (mujer madura)	PM 40
<b>-i'x</b> , /suf.	véase: -ix	
<b>»saki'x</b>	ya se encaneció	PM 40
<b>ixik</b> , /sust.	señora (mujer madura)	(PM 40)
<b>»chokem ixik</b>	viuda	PM 143
<b>»chuchu' ixik</b>	mujer chaparra	PM 74
<b>»cha'te' ixiktak</b>	dos mujeres	PM 85
<b>»ixiktak</b>	mujeres	PM 43
<b>ixim</b> , /sust.	maíz	(PM 46)
<b>»intsujy ixim</b>	un puño de maíz	PM 100
<b>»iximb'ir</b>	es maíz	PM 46
<b>»niwixim</b>	mi maíz	PM 46
<b>ixka'r</b> , /sust.	esposa, mujer	(PM 49)
<b>»niwixka'r</b>	mi esposa/mujer	PM 49
<b>ixkajr</b> , /sust.	doña	PM 101
<b>»ixkajr e Nita</b>	doña Benita	PM 101

## J

<b>-j-, /</b>	infijo que se agrega en medio de la raíz	
<b>job', /v.t.</b>	que convierte al verbo intransitivo	PM 40
<b>»»joj'b'a</b>	golpear	PM 40
<b>ja', /sust.</b>	fue golpeado	PM 40
<b>»jaja'r, /sust.</b>	agua	PM 29
<b>jab', /sust.</b>	lluvia	PM 146
<b>»inte' jab'</b>	año	(PM 86)
<b>»uxjab'ye'ra</b>	el próximo año	PM 86
<b>jaja', /part.</b>	desde hace dos años	PM 90
<b>jaja'r, /sust.</b>	por allá (partícula locativa)	PM 82
<b>jats', /v.t.</b>	lluvia	PM 146
<b>jats'b'ir, /v.t.</b>	pegar	PM 72
<b>»ajjats'wa'r, /agn.</b>	pegar	PM 63
<b>»jats'em</b>	persona que pega (pegador)	PM 71
<b>»jats'bir</b>	pegado	PM 70
<b>»ujajts'ib', /sust.</b>	pegado	PM 70
<b>jawar, /pos.</b>	instrumento para pegar	PM 73
<b>»jawb'una</b>	boca arriba	PM 78
<b>»jawcha, /v.</b>	fue arqueado/~a	PM 79
<b>»ujawb'u</b>	ponerse boca arriba	PM 79
<b>»(u)jawb'una'r, /sust.v.</b>	lo/~a arqueó	PM 79
<b>ja'x, /pron.</b>	(el) arquear	PM 80
	él, ella	
	(pronombre independiente singular)	PM 84
<b>ja'xob', /pron.</b>	ellos, ellas	
	(pronombre independiente plural)	PM 84
<b>ja'xtokto, /adv.</b>	hacer poco (adverbio de tiempo)	PM 90
<b>jayte', /part.</b>	¿cuánto? (partícula interrogativa)	PM 82
<b>jek'er, /pos.</b>	abiertas las piernas	PM 88
<b>»jek'b'una</b>	fue abierto/~a	PM 79
<b>»jek'wan, /v.</b>	abrirse las piernas	PM 79
<b>»ujek'b'u</b>	las abrió (las piernas)	PM 79
<b>»(u)jek'b'una'r, /sust.v.</b>	abrir	PM 80
<b>jinaj, /sust.</b>	milpa	PM 46
<b>»tujan e jinaj</b>	entre la milpa	PM 83
<b>»»chor</b>	milpa	PM 125
<b>»»tinaj</b>	milpa	PM 46
<b>jo' te, /núm.</b>	cinco	PM 52
<b>»jo'te' k'ajn</b>	cinco sillas	PM 85
<b>job'or, /sust.</b>	criado	PM 26
<b>jopop, /sust.</b>	cangrejo	PM 22
<b>jor (1), /sust.</b>	cabeza	PM 29
<b>»nijor</b>	mi cabeza	PM 110
<b>jor (2), /sust.</b>	cima	PM 126
<b>»tu' jor e witsir</b>	en la cumbre (cima)	PM 126
<b>»tu' jor, part.</b>	sobre (partícula locativa)	PM 105

<b>juj</b> , /sust.	garrobo (cierta iguana)	PM 29
<b>jun</b> (1), /sust.	papel	(PM 48)
» <b>e jun ira ta'b'a</b>	este papel es tuyo	PM 48
<b>jun</b> (2), /sust.	libro	PM 48
» <b>junob'</b>	libros	PM 48
» <b>ujun</b>	su libro	PM 131

## K

<b>ka-</b> , /pre.	prefijo pronominal de primera persona plural (Juego C)	PM 55
<b>ka(w)-</b> , /pre.	prefijo posesivo de primera persona plural (Juego A)	PM 45
» <b>kasuts'ob'</b>	nuestros murciélagos	PM42
» <b>kaxanob'</b>	nuestros palmas	PM 42
» <b>kawajtso'</b>	nuestro pavo	PM 44
<b>kach</b> (1), /v.	amarrar	PM 77
» <b>kachar</b> , /adj.	amarrado/~a	PM 77
<b>kach</b> (2), /v.	capturar	PM 146
» <b>e ajk'anpa'r ukachi e ajxujch'</b>	la policia capturó al ladrón	PM 151
<b>kan</b> , /v.	aprender	PM 134
<b>kanik</b> , /part.	será, habrá (partícula de duda)	PM 81
<b>kanwa'r</b> , /sust.	escuela	PM 142
<b>kapb'ir</b> , /v.	abocar	PM 22
<b>kar</b> (1), /v.	embriagarse	PM 148
<b>kar</b> (2), /sust.	verdura	PM 23
<b>kajr</b> , /v.t.	royar	PM 129
<b>katu'</b> , /sust.	luna	PM 47
<b>ket</b> , /v.t.	tomar posesión (de)	PM 140
» <b>inketpa ani ajtumin</b>	me enriquecería	PM 141
<b>kocha</b> , /part.	¿cómo? (partícula interrogativa)	PM 82
<b>kone'r</b> , /adv.	hoy (adverbio de tiempo)	PM 81
<b>ko'ra</b> , /art.	unos, unas (artículo indefinido)	PM 93
» <b>ko'ra pak'ab'ob'</b>	unas personas	PM 84
» <b>ko'ra ts'yo'b</b>	unos perros	PM 84
» <b>inmojr</b> , art.	unos (unas)	PM 94
<b>kot</b> , /v.	arrodillar	PM 76
<b>-kojt</b> , /cl.num.	clasificador	PM 100
» <b>inkojt chij</b>	un caballo	PM 101
» <b>inkojt ts'i'</b>	un perro	PM 101
» <b>cha'kojt ts'i'ob'</b>	dos perros	(PM 118)
<b>kotka</b> , /v.	jorobar	PM 23
<b>kotor</b> , /pos.	arrodillado	PM 76
» <b>kotb'ana</b>	de rodilla (boca abajo)	PM 78
» <b>kotwan</b> , /v.	fue arrodillado (de boca abajo)	PM 79
	arrodillarse	PM 79



»ukotb'a	lo arrodilló	PM 79
»(u)kotb'ana'r, /sust.v.	arrodillar (poner boca abajo)	PM 80
kuch, /v.	cargar	PM 103
»e chij ukuchi e si'	el caballo carga leña	PM 103
kuk, /v.i.	carerse	PM 131
kujk, /sust.	hijo de muta (piñuelo)	PM 24
ku'm, /sust.	huevo	PM 23
kutkut, /sust.	guardabarranco	PM 23
kuxpa, /v.	nacer	PM 17
kwach, /sust.	nacio	PM 36
	gemelos	PM 27

## K'

k'ab', /sust.	mano	PM 23
»-mojy	mano (clasificador)	PM 31
»nik'ab'ob'	mis manos	PM 136
k'ab'e'eyob', /sust.	noticias	(PM 114)
k'ajk, /sust.	fuego	PM 17
k'ajj, /sust.	silla	PM 26
»cha'te' k'ajj	dos sillas	PM 143
»jo'te' kajj	cinco sillas	PM 85
»k'ajjnob'	sillas	PM 37
k'ank'an, /adj.	amarillo	PM 73
»k'anchoren, /adj.	medio amarillo	PM 75
»k'ank'an b'ujk	tela b'ujk	PM 74
»k'ank'anran, /v.	ponerse amarillo	PM 75
»k'anjoren, /adj.	muy amarillo	PM 75
»uk'ank'anir	su amarillez, lo amarillo	PM 74
k'ante', /sust.	madre cacao	PM 50
»nik'ante'	mi madre cacao	PM 50
k'as, /v.t.	quebrar	PM 129
»e ik'ar uk'asi e te'	el aire quebró al árbol	PM 129
k'ax, /v.	caer	PM 114
k'ay, /v.	cantar	PM 111
»e mut k'aywi sakopa sajmi	el pájaro cantó hoy al amanecer	PM 111
k'eche, /	lléveselo	PM 36
k'ewech, /adj.	torcido	PM 31
k'ewer, /sust.	piel	PM 17
k'in, /sust.	sol	PM 37
»ajk'in, /sust.	día	(PM 85)
»tu' tajn k'in	bajo el sol	PM 128
»utk'in, /sust.	cielo	PM 47
k'ijn, /v.i.	enojarse	PM 131
k'och, /v.	zigzaguear	PM 132
k'ojk, /sust.	pedazo	PM 99

<b>k'ojna'</b> , /sust. » <b>nik'ojna'</b>	tía	(PM 48)
<b>k'op</b> , /v.	mi tía	PM 48
<b>k'opot</b> , /sust. » <b>ajk'opot</b> , /agn. » <b>k'opotran</b> » <b>k'opotran</b> , /v. » <b>ta k'opot</b> »» <b>nukte'</b> , /sust.	recoger	PM 73
<b>k'oter</b> , /v.i. » <b>k'oten</b> » <b>k'otesb'ir</b> » <b>k'otesna'r</b> » <b>k'otoy</b>	monte	PM 41
<b>k'ox</b> , /adj. » <b>k'ox chij</b> » <b>k'oxran</b> , /v.  » <b>uk'oxir</b> » <b>bak'ran</b>	aldeano	PM 51
<b>k'o'y</b> , /v. » <b>ink'o'y</b>	enmontecido	PM 41
<b>k'un</b> (1), /adj. » <b>uk'unir</b>	crecerse (el monte en un terreno)	PM 75
<b>k'un</b> (2), /v.	en el monte	PM 83
<b>k'ux</b> (1), /v.t. » <b>e ts'i' uk'uxi e we'r</b>	montaña	PM 50
<b>k'ux</b> (2), /v. » <b>ak'uxun nijor</b>	llegar	PM 57
<b>k'wa'r</b> , /sust. » <b>ni k'wa'r</b>	llegue (orden, mandato)	PM 59
	llegado	PM 57
	llegar (substantivo derivado)	PM 61
	llegó	PM 55
	delgado	PM 73
	caballo flaco	PM 74
	enflaquecerse	PM 75
	se puso delgado	PM 76
	lo flaco	PM 74
	adelgazo	PM 46
	cansar	PM 32
	me canso	PM 32
	blando	(PM 75)
	lo blando	PM 75
	contemplar	PM 130
	comer, morder	PM 107
	el perro come carne	PM 107
	doler	PM 137
	me duele la cabeza	PM 137
	sobrina	PM 106
	mi sobrina	PM 106

## L

<b>la'in te'</b> , /núm.	diez	PM 53
<b>la'r</b> , v.	venir	PM 30
<b>law</b> , /sust.	hoja de guineo (sepa)	PM 30
<b>liklik</b> , /sust.	pájaro veranero	PM 30
<b>lok'oy</b> , /v.i. » <b>ilok'oy</b> » <b>e masa' lok'oy aj'ni</b>	salir	PM 54
<b>lukum</b> , /sust.	usted sale	PM 54
<b>lukur</b> , /pos.	el venado se huyó	PM 128
<b>lur</b> , /sust.	lombriz	PM 30
	colgado	PM 30
	garrapata	PM 17

## M

<b>-ma</b> , /suf.	sufijo de antipasivo que se agrega al verbo transitivo, convertirlo así en intransitivo	PM 152
<b>»e ixik chuyma</b>	la mujer cosió	PM 152
<b>»jats'ma</b>	aporreó (como frijol)	PM 71
<b>»xurma</b>	cortó	PM 71
<b>ma'chi</b> , /part.	no (partícula negativa)	PM 81
<b>»inma</b> , /part.	no (partícula negativa)	PM 82
<b>»ila'</b> , /part.	no (partícula negativa)	PM 82
<b>»ira</b> , /part.	no (partícula negativa)	PM 82
<b>»mab'amb'an</b> , /part.	no sirve (partícula negativa)	PM 82
<b>»ma'chi'x anon</b> , /adv.	quizá ya no (adverbio de duda)	PM 81
<b>»maja'x</b> , /part.	no es/no fue (partícula negativa)	PM 82/154
<b>»matuk'a</b> , /part.	no hay (partícula negativa)	PM 82
<b>»me'ra</b> , /part.	todavía no (partícula negativa)	PM 81
<b>machit</b> (C), /sust.	machete	PM 22
<b>mak</b> , /v.	tapar	(PM 23)
<b>»makar</b>	tapado	PM 23
<b>makchan</b> , /sust.	arcoíris	PM 47
<b>mak'</b> , /v.	comer	PM 131
<b>mam</b> , /v.	lunar	PM 17
<b>mama'</b> , /sust.	tío	PM 30
<b>»mama'b'ir</b>	es tío	PM 46
<b>»nimama'</b>	mi tío	PM 46
<b>man</b> , /v.	comprar	PM 30
<b>»inmani</b>	compré, compro	PM 48
<b>ma'n</b> , /sust.	mozo	PM 30
<b>»ma'nob'</b>	mozos	PM 128
<b>masa'</b> (N), /sust.	venado	PM 128
<b>max</b> , /sust.	hijo	PM 48
<b>»nimaxtak</b>	mis hijos	PM 48
<b>»nimaxtakob'</b>	mis hijos	PM 48
<b>mek'</b> , /v.	abrazar; chinear	PM 71/109
<b>»e Jwan umek'e e Mari'</b>	Juan abrazó a María (oración activa)	PM 71
<b>»e Mari' mejk'a umen e Jwan</b>	María fue abrazada por Juan (oración pasiva)	PM 72
<b>men</b> , /sust.	culpa	(PM 114)
<b>»nimener</b>	mi culpa	PM 114
<b>me'ra</b> , /	todavía no	PM 81
<b>me'ya</b> , /adj.	muchos/~as	PM 131
<b>»me'ya otot</b>	muchas casas	PM 131
<b>mis</b> , /sust.	gato	PM 49
<b>»misob'</b>	gatos	PM 49
<b>mok</b> , /adj.	enfermo/~a	PM 98
<b>»ajmoken</b>	estoy enfermo	PM 98
<b>»ajmok</b>	está enfermo	PM 98

<b>mojta'</b> , /adj.	grande	PM 108
»»» <b>nojta'</b> , /adj.	grande	PM 29
»»» <b>mukta'</b> , /adj.	grande	PM 109
»»» <b>muxi'</b> , /adj.	grande	PM 108
»»» <b>nuk</b> , /adj.	grande	PM 119
»»» <b>nuxi'</b> , /adj.	grande	PM 120
<b>-mojy</b> , /cl.num.	mano (clasificador)	PM 31
» <b>inmojy</b> , /núm.	cinco	PM 52
» <b>cha'mojy anar</b>	dos manos de maíz	PM 144
» <b>uxmojy</b>	dos manos	PM 31
»» <b>k'ab'</b> , /sust.	mano	PM 23
<b>mu'</b> , /sust.	cuñado/~a	PM 32
<b>muk</b> , /v.	enterrar, sumerger	PM 132
» <b>sajmi, no'n kamuki e chamen</b>	nosotros enterramos hoy al muerto	PM 133
»»» <b>muktar</b> , /v.	esconder	PM 73
<b>mukta'</b> , /adj.	grande	PM 109
» <b>e mukta' winikob'</b>	los hombres grandes	PM 109
»»» <b>mojta'</b> , /adj.	grande	PM 108
»»» <b>muxi'</b> , /adj.	grande	PM 108
»»» <b>nojta'</b> , /adj.	grande	PM 29
»»» <b>nuk</b> , /adj.	grande	PM 119
»»» <b>nuxi'</b> , /adj.	grande	PM 120
<b>muktar</b> , /v.	esconder	PM 73
»»» <b>muk</b> , /v.	enterrar	PM 133
<b>murak</b> , /sust.	jocote	(PM 42)
» <b>ch'ok murak</b>	jocote tierno	PM 74
» <b>murakob'</b>	jocotes	PM 42
<b>murur</b> , /sust.	tecomate	PM 95
<b>mut</b> , /sust.	pájaro	PM 38
<b>mux</b> , /v.	moler	PM 123
<b>muxi'</b> , /adj.	grande	PM 108
» <b>muxi' chitam</b>	cerdo grande	PM 108
»»» <b>mojta'</b> , /adj.	grande	PM 108
»»» <b>mukta'</b> , /adj.	grande	PM 109
»»» <b>nojta'</b> , /adj.	grande	PM 29
»»» <b>nuk</b> , /adj.	grande	PM 119
»»» <b>nuxi'</b> , /adj.	grande	PM 120

## N

<b>-na</b> , /suf.	sufijo de otro tipo de verbo intransitivo que se forma de la raíz posicional	PM 79
wa'r, /pos.	parado/~a	
»»» <b>wab'na</b>	fue parado/~a	PM 79
<b>nak</b> , /sust.	panza	PM 23
<b>nakpak</b> , /ord.	segundo	PM 85

<b>nakpat</b> , /ord.	segundo	PM 53
» <b>ne'n nakpaten</b>	soy el segundo	PM 85
<b>nar</b> , /sust.	mazorca	PM 17
» <b>cha'mojy anar</b>	dos manos de maíz	PM 144
» <b>narb'ir</b>	es mazorca	PM 46
» <b>ninar</b>	mi mazorca	PM 46
<b>-na'r</b> , /suf.	sufijo que convierte una raíz intransitiva	
ojremar, /v.i.	en un sustantivo derivado	PM 60
»» <b>ojresnar</b>	caer	PM 57
<b>nen</b> , part.	botar	PM 60
» <b>nen apejke'n</b>	ni (partícula de conjunción)	PM 94
<b>ne'n</b> , /pron.	ni me hablaste	PM 95
<b>ne't</b> , /pron.	yo	
<b>ni(w/y)-</b> , /pre.	(pronombre independiente singular)	PM 84
» <b>nib'itor</b>	tú, usted, vosotros	
» <b>nichij</b>	(pronombre independiente singular)	PM 84
» <b>niwajtso'</b>	prefijo posesivo de primera persona singular	
» <b>ni(y)otot</b>	(Juego A)	PM 45
<b>ni'</b> , /sust.	mi sombrero	PM 40
<b>nib'a</b> , /sust.rel.	mi caballo	PM 40
» <b>inch'ab'u nib'a</b>	mi pavo (jolote)	PM 40
» <b>war inpokinib'a taka e ja'</b>	mi casa	PM 24
<b>nichir</b> , /sust.	naríz	PM 30
<b>nijk</b> , /v.	yo mismo (sustantivo relacional reflexivo)	PM 49
<b>no'n</b> , /pron.	humillarse	PM 49
<b>no'x</b> , /pron.	me estoy lavando con agua	PM 49
<b>noj</b> , /adj	flor	PM 103
<b>nojta'</b> , /adj.	mover	PM 131
» <b>nojta'ran</b> , /v.	nosotros	
» <b>nojta'resna'r</b> , /sust.v.	(pronombre independiente plural)	PM 84
» <b>nojta'winik</b>	vosotros, ustedes	
» <b>unojte'yr</b>	(pronombre independiente plural)	PM 84
»» <b>mojta'</b> , /adj.	derecha	PM 29
»» <b>mukta</b> , /adj.	grande	PM 29
»» <b>muxi'</b> , /adj.	engrandarse	PM 75
»» <b>nuk</b> , /adj.	(el) engrandecer	PM 78
»» <b>nuxi'</b> , /adj.	hombre alto	PM 73
<b>noya</b> , /sust.	su grandeza, lo grande	PM 74
» <b>ninoya</b>	grande	PM 108
<b>noxib</b> , /sust.	grande	PM 109
	grande	PM 109
	grande	PM 119
	grande	PM 120
	abuelita	PM 113
	mi abuelita	PM 113
	esposo	PM 134

<b>nub'</b> , /v.t.		
»e <b>Jwan nujb'i chab'i'</b>	casar	PM 81
<b>nuk</b> , /adj.	Juan se casó ante ayer	PM 81
» <b>ko'ra nukir winikob'</b>	grande	PM 119
»» <b>nojta'</b> , /adj.	unos grandes hombres	PM 119
»» <b>mojta'</b> , /adj.	grande	PM 29
»» <b>mukta'</b> , /adj.	grande	PM 109
»» <b>muxi'</b> , /adj.	grande	PM 109
»» <b>nuxi'</b> , /adj.	grande	PM 108
<b>nukte'</b> , /sust.	grande	PM 120
»» <b>k'opot</b> , /sust.	montaña	PM 50
<b>num</b> , /v.	monte	PM 41
» <b>numuy</b>	pasar	PM 105
<b>nuxi'</b> (1), /agn.	pasó	PM 105
»e <b>nuxi' G'olu</b>	don	PM 101
* <b>nuk-xib</b>	don Gregorio	PM 101
<b>nuxi'</b> (2), /adj.		
» <b>nuxi' ts'i'</b>	grande	PM 120
»» <b>nojta'</b> , /adj.	perro grande	PM 145
»» <b>mojta'</b> , /adj.	grande	PM 29
»» <b>mukta'</b> , /adj.	grande	PM 108
»» <b>muxi'</b> , /adj.	grande	PM 109
»» <b>nuk</b> , /adj.	grande	PM 108
<b>nujxi'</b> , /v.	grande	PM 119
	nadar	PM 115

## O

<b>-ob'</b> (1), /suf.	sufijo que indica plural	PM 42
<b>mis</b>	gato	
»» <b>misob'</b>	gatos	PM 49
<b>-ob'</b> (2), /suf.	sufijo pronominal de tercera persona plural	
	(Juego B)	PM 55
<b>och</b> , /v.i.	entrar	PM 136
<b>ojop</b> , /sust.	tos	PM 29
<b>ok</b> , /sust.	pie	(PM 24)
» <b>ni(y)ok</b>	mi pie	PM 24
<b>-on/-o'n</b> , /suf.	sufijo pronominal de primera persona plural	
	(Juego B)	PM 55
<b>-on</b> , /suf.	sufijo de antipasivo que se agrega al	
	verbo transitivo, convertirlo así en	
»e <b>ajk'anpa'r kachon</b>	intransitivo	PM 152
»e <b>chan k'uxon</b>	la policía capturó	PM 152
»e <b>chij tek'on</b>	la culebra mordió	PM 153
<b>o'rb'aker</b> , /sust.[sust.+sust.]	el caballo pateó	PM 153
» <b>o'rnib'aker</b>	cadera	PM 50
	mi cadera	PM 50

<b>ojr</b> , /v.i.	desprenderse	PM 129
<b>ojremar</b> , /v.i.	caer	PM 57
» <b>ojrem</b>	caído	PM 57
» <b>ojresna'r</b>	botar (sustantivo derivado)	PM 61
<b>o'rk'ab'</b> , /sust. [sust.+sust.]	dedo	PM 50
» <b>o'rnik'ab'</b>	mi dedo	PM 50
<b>oror</b> , /sust.	cuervo	PM 19
<b>o'rotot</b> , /sust. [sust.+sust.]	techo	PM 50
» <b>o'rniotot</b>	mi techo	PM 50
<b>otot</b> , /sust.	casa	PM 22
» <b>ni(y)otot</b>	mi casa	PM 24
» <b>o'rotot</b> , /sust. [sust.+sust.]	techo	PM 50
<b>-o'x/-ox</b> , /suf.	sufijo pronominal de segunda persona plural	
<b>oy</b> , /sust.	horcón	PM 135

## P

<b>pa'</b> , /sust.	tortilla	PM 23
» <b>intas pa'</b>	un montón de tortillas	PM 100
» <b>intsejp pa</b>	un montón de totillas	PM 100
» <b>inxejr pa'</b>	la mitad de una tortilla	PM 100
<b>pajm</b> , /	ruido que se produce al caerse	PM 30
<b>pakar</b> , /pos.	(de) boca abajo	PM 17
» <b>pakb'una</b>	fue puesto boca abajo	PM 79
» <b>pakwan</b> , /v.	ponerse boca abajo	PM 79
» <b>upakb'u</b>	lo puso boca abajo	PM 79
» <b>(u)pakb'una'r</b> , /sust.v.	poner boca abajo, echarse la gallina (empollar)	PM 80
<b>pakax</b> , /sust.	pueblo	PM 140
»» <b>chinam</b> (N), /sust.	pueblo	PM 51
<b>pak'</b> , /v.	sembrar	PM 72
» <b>inpojk pak'b'ajr</b>	siembra	PM 101
» <b>pak'em</b>	sembrado	PM 72
<b>pat</b> (1), /sust.	espalda, lomo	PM 17
<b>pat</b> (2), /v.i.	trabajar	PM 58
<b>patnar</b> , /v.i.	trabajar	PM 58
» <b>ajpatnar</b> , /agn.	trabajador	PM 58
» <b>inpatna</b>	yo trabajo	PM 54
» <b>patna</b>	trabajó	PM 55
» <b>patne'n</b>	trabaje (orden, mandato)	PM 59
<b>pax</b> , /pos.	desabrimiento	(PM 75)
» <b>paxran</b> , /v.	ponerse desabrido	PM 75
» <b>upaxir</b>	lo desabrido	PM 75
<b>pa'y</b> , /sust.	zorrillo	PM 114
<b>payuj</b> , /sust.	toalla	PM 125

<b>pejk</b> , /v.	leer	PM 138
»e ajkanwa'rob upejkob' e jun	los estudiantes leyeron el libro	PM 138
<b>pik</b> , /sust.	vestido	PM 129
»e pik ta'b'a	el vestido es para ti	PM 142
»e jwana uchuyi e pik	Juana cose el vestido	PM 129
<b>pixam</b> , /sust.	suegro	(PM 46)
»nipixam	mi suegro	PM 46
»pixamb'ir	es suegro	PM 46
<b>poj</b> , /sust.	petate	PM 22
»ts'akb'ir poj	petate añadido	PM 50
<b>poj</b> , /sust.	mata	(PM 101)
<b>-poj</b> , /cl.num.	clasificador	PM 100
»inpoj ch'um	una mata de ayote	PM 101
»inpoj sik'ab	una mata de caña	PM 101
<b>pok</b> , /v.	lavar	PM 72
»pokb'ir	lavado	PM 72
<b>poroj</b> , /sust.	racimo	(PM 101)
<b>-poroj</b> , /cl.num.	clasificador	PM 100
»inporoj kene'	un racimo de guineo	PM 101
»inporoj yutir	un racimo de fruta	PM 101
<b>puk</b> , /v.	hurgar	PM 131
<b>put</b> , /v.t.	quemar	PM 143
<b>pya'r</b> , /sust.	compañero	(PM 130)
»upya'rob'	sus compañeros	PM 130
»»et'ok, /sust.rel.	compañía	PM 61

## P'

<b>p'at</b> , /sust.	granizo	PM 24
----------------------	---------	-------

## R

<b>-ran (1)</b> , /suf.	sufijo del verbo intransitivo versivo que se deriva de la raíz adjetival y de algunas sustantivales	PM 75
k'ox	flaco	
»»k'oxran	enflaquecerse	PM 75
nojta'	grande	
»»nojta'ran	engrandarse	PM 75
<b>-ran (2)</b> , /suf.	sufijo que en unos casos deriva un verbo intransitivo de raíces posicionales	PM 79
turu	sentado	
»»tur(r)an	sentarse	PM 79
<b>rax</b> , /sust.	piedra de afilar	PM 31



<b>rechra</b> , /sust.	titiritar	PM 31
<b>-res</b> , /suf.	sufijo causativo que deriva un verbo transitivo con el significado de dejarlo en la forma que indica la raíz	PM 77
ch'a'r, /pos.	acostado	
»» <b>uchawares</b>	lo acostó	PM 77
chuchu', /adj.	pequeño	
»» <b>uchuchu'res</b>	lo achiquitó	PM 77
<b>ruch</b> , /sust.	guacal	PM 17
□ <b>rux</b> , /sust.	guacal	PM 36
<b>rum</b> , /sust.	tierra	PM 31
» <b>nimama' ulok'se inb'ijk nirum</b>	mi tío me quitó un poquito de terreno	PM 143
<b>rux</b> , /sust.	guacal	PM 36
□ <b>ruch</b> , /sust.	guacal	PM 17

## S

<b>sa'</b> , /sust.	atole	PM 28
<b>sab'</b> , /adj.	vano	(PM 74)
» <b>sab'ran</b> , /v.	ponerse vano	PM 75
» <b>sab'resna'r</b> , /sust.v.	(el) hacerlo vano	PM 78
» <b>usabir</b>	lo vano	PM 74
<b>sak</b> , /adj.	cano/~a, gris	PM 23
<b>sajk</b> , /sust.	langosta (chapulín)	PM 29
<b>saksak</b> , /adj.	blanco/~a	PM 23
» <b>saksakran</b>	se puso blanco	PM 76
» <b>usaksakir</b>	su blancura	PM 74
<b>sakb'ajr</b> , /sust.	overo	PM 18
<b>sakun</b> , /sust.	hermano/~a (mayor)	PM 125
» <b>nisakun</b>	mi hermano/~a (mayor)	PM 125
□ <b>sukun</b>	hermano/~a mayor	PM 132
<b>sajmi</b> , /adv.	hoy (adverbio de tiempo)	PM 90
<b>saput</b> (N), /sust.	zapote	PM 101
» <b>ingojr saput (tsaput)</b>	un zapote	PM 101
<b>sar</b> , /sust.	caspa	PM 17
<b>-se</b> , /suf.	sufijo que se agrega de una raíz o base intransitiva que deriva un verbo transitivo	PM 57
chamay, /v.i.	morir	
»» <b>uchamse</b>	lo mató	PM 57
wayan, /v.i.	dormir	
»» <b>uwaynes</b>	lo adormeció	PM 57
<b>ses</b> , /sust.	piojillo	PM 28
<b>si'</b> , /sust.	leña	PM 28
» <b>ajmorsi'</b> , /agn.	persona que corta leña	PM 51
» <b>b'uyb'ir si'</b>	lena picada	PM 50
» <b>ink'ojk si'</b>	un pedazo de leña	PM 100

<b>»intsajk si'</b>	un manojo de leña	PM 100
□ <b>si</b>	leña	PM 29
<b>sijk</b> , /sust.	nido	PM 29
<b>sik'ab'</b> , /sust.	caña	(PM 101)
<b>sijm</b> , /sust.	moco	PM 17
<b>sip</b> , /sust.	garrapata	PM 22
<b>sisar</b> , /adj.	frío	PM 148
<b>sits'</b> (1), /sust.	nieto	(PM 46)
<b>»sits'b'ir</b>	es nieto	PM 46
<b>»usits'</b>	su nieto (?)	PM 46
<b>sits'</b> (2), /sust.	muchacho	PM 110
<b>sojk</b> , /sust.	basura	PM 29
<b>sub'ar</b> , /sust.	vergüenza	PM 61
<b>»sub'arb'ir</b> , /v.t-der.	avergonzar	PM 61
<b>»usub'are</b>	lo (a) avergonzó	PM 61
<b>sukun</b> , /sust.	hermano/~a mayor	PM 132
□ sakun	hermano/~a mayor	PM 155
<b>sujn</b> , /v.	contemplar (chinear)	PM 30
<b>sut</b> , /v.	devolver	PM 137
<b>sutajn</b> , /sust.	pechuga	PM 17
<b>suts'</b> , /sust.	murciélago	PM 27
<b>sya'n tun</b> , /sust.	lodo	PM 129

## T

<b>ta</b> , /part.	a, al, en (partícula de preposición)	PM 83
<b>»ta k'opot</b>	en el monte	PM 83
<b>»ta xamb'ar</b>	a pasear	PM 48
<b>ta'b'a</b> , /sust.rel.	tuyo (sustantivo relacional posesivo)	PM 48
<b>»e jun ira ta'ab'a</b>	este papel es tuyo	PM
<b>-tak</b> , /suf.	partícula que indica plural	
<b>»ijch'oktak</b>	muchachas	PM 94
<b>»ixiktak</b>	mujeres	PM 43
<b>»maxtak</b>	jóvenes (masculino y femenino)	PM 94
<b>»tejromtak</b>	patojos	PM 94
<b>taka</b> , /sust.rel.	con	PM 48
<b>»ixinen taka nik'ojna ta xamb'ar</b>	fui con mi tía a pasear	PM 48
<b>»inxuri e te' taka e machit</b>	corté el palo con el machete	PM 48
<b>tak'an</b> , /adj.	maduro	PM 23
<b>tam</b> , /adj.	hondo	(PM 75)
<b>»tamran</b> , /v.	ahondarse	PM 75
<b>»utamir</b>	lo hondo	PM 75
<b>tama</b> , /prep.	en, con (partícula de preposición)	PM 83
<b>»tama e chinam</b>	en el pueblo	PM 83
<b>»tama e ik'ar</b>	en el viento	(PM 128)
<b>»tama e te'</b>	con el palo	PM 110

<b>tan</b> , /sust.	ceniza	PM 23
<b>tanib'a</b> , /sust.rel.	mio (sustantivo relacional posesivo)	PM 48
» <b>e ts'i' tanib'a</b>	el perro es mio	PM 48
<b>taniwejts'er</b> , /sust.rel.	a mi lado	PM 47
» <b>iejch'ok turan taniwejts'er</b>	la muchacha se sentó a mi lado	PM 47
<b>tanyu't</b> , /sust.rel.	ante (enfrente de mi)	PM 47
<b>tara</b> , /part.	aquí (partícula locativa)	PM 82
» <b>ejmar ya'x</b> , /part.	por ahí abajo (partícula locativa)	PM 82
» <b>tarex</b> , /part.	allí (partícula locativa)	PM 91
□ <b>tare'x</b> , /part.	por ahí (partícula locativa)	PM 82
» <b>tartaka eya'r</b> , /part.	por ahí cerca (partícula locativa)	PM 82
» <b>te'nxejr</b> , /part.	al otro lado (partícula locativa)	PM 82
» <b>tichan ya'x</b> , /part.	por ahí arriba (partícula locativa)	PM 82
<b>-tas</b> , /cl.num.	montón, tanda	PM 99
» <b>intas pa'</b>	un montón, una tanda de tortillas	PM 100
»» <b>-tsejp</b> , /cl.num.	montón	PM 100
<b>tata'</b> , /sust.	padre	(PM 46)
» <b>nitata'</b>	mi padre	PM 46
» <b>tata'b'ir</b>	es padre	PM 46
<b>tatanoy</b> , /sust.	abuelo	PM 137
<b>tax</b> , /v.	patir	PM 42
<b>te'</b> (1), /sust.	palo	PM 23
» <b>k'ante'</b> , /sust.	madre cacao	PM 50
» <b>nuxi te'</b>	gran árbol	PM 107
»» <b>nukte'</b> , /sust.	montaña	PM 50
<b>-te'</b> (2), /cl.num.	clasificador con números absolutos	PM 100
» <b>cha'te' k'ajñ</b>	dos sillas (bancas)	PM 143
» <b>inte' ixik</b>	una mujer	PM 101
» <b>cha'te' ixiktak</b>	dos mujeres	PM 85
» <b>inte' winik</b>	un hombre	PM 101
<b>tech'</b> , /v.	extender	PM 136
<b>tek'</b> , /v.t.	patear	PM 129
» <b>e hij utek'e e ts'i'</b>	el caballo pateó al perro	PM 129
<b>tejrom</b> , /sust.	varón	PM 17
<b>ti'n</b> , /part.	¿cuál? (partícula interrogativa)	PM 82
<b>tichan</b> , /adv.	arriba (adverbio de lugar)	PM 91
» <b>tichanb'ir</b> , /adv.	arribita (adverbio de lugar)	PM 91
<b>tinaj</b> , /sust.	milpa	PM 46
»» <b>chor</b>	milpa	PM 125
»» <b>jinaj</b>	milpa	PM 46
<b>tijr</b> , /v.	destruir	PM 131
<b>-to</b> , /suf.	es un morfema que comparte características de una palabra suelta y un afijo; indica	
» <b>chuchu'to</b>	todavía (futuro)	PM 40
<b>toch</b> , /sust.	todavía es pequeño	PM 40
<b>tokar</b> , /sust.	trompa	PM 27
<b>topop</b> , /adj.	nube	PM 47
	nuevo	PM 17

<b>to'yt</b> , /sust.rel.	ante usted	PM 47
<b>tu'</b> , /sust.	mamá	PM 106
» <b>nitu'</b>	mi mamá	PM 106
<b>tu' jor</b> , /part.	sobre (partícula locativa)	PM 105
<b>tuch</b> , /sust.	cola cuta	PM 27
<b>tuj</b> , /adj.	hediondez	(PM 75)
» <b>tujran</b>	ponerse hediondo	PM 75
» <b>utujir</b>	lo hediondo	PM 75
<b>tujam</b> , /part.	entre de (partícula de preposición)	PM 83
» <b>tujan e jinaj</b>	entra la milpa	PM 83
<b>tuk'a</b> , /part.	¿qué? (partícula interrogativa)	PM 82
» <b>tuk'a takar</b>	con que	PM 82
» <b>tuk'ot</b> , /part.	¿por qué? (partícula interrogativa)	PM 82
<b>tumin</b> , /sust.	dinero	PM 136
» <b>ajtumin</b> , /agn.	rico	PM 143
<b>tun</b> , /sust.	piedra	PM 109
<b>tuno'r ajk'in</b> , /adv.	cada día (adverbio de tiempo)	PM 142
<b>tur</b> , /v.	sentar	PM 73
» <b>turib'</b> , /sust.	sentadero	PM 73
» <b>turb'ana</b>	fue sentado/~a	PM 79
» <b>turb'ab'ir</b> , /v.t.-der.	sentar	PM 61
» <b>uturb'a</b>	lo/~a sentó	PM 79
» <b>(u)turb'ana'r</b> , /sust.v.	sentar	PM 80
<b>turib'</b> , /sust.	sentadero	PM 73
<b>туру</b> , /pos.	sentado/~a	PM 61
<b>tu't</b> , /sust.rel.	frente a él	PM 47
<b>twa</b> (1), /sust.rel. (* <b>t-u-b'a'</b> ?)	su (de él) (sustantivo relacional posesivo)	PM 48
<b>twa</b> (2), /sust.rel. (* <b>t-u-b'a'</b> ?)	para (sustantivo relacional benefactivo directo)	PM 48
» <b>inmani e junob' twa' nimaxtakob'</b>	compro libros para mis hijos	PM 48
<b>tya'</b> , /part.	¿dónde? (partícula interrogativa)	PM 82
» <b>intya'</b>	hasta donde	PM 91

## T'

<b>t'ab'</b> , /v.	subir	PM 107
» <b>e winik t'ab'ay tama e nuxi te</b>	el hombre se subió en el gran árbol	PM 107
<b>t'erer</b> , /pos.	de lado	PM 77
» <b>t'erwan</b>	se puso de lado	PM 77
<b>t'isim</b> , /sust.	zompopo	PM 26
<b>t'okchak'</b> , /sust.	caracol	PM 26
<b>t'ojt'</b> , /v.	golpear	PM 110
<b>t'oxb'ir</b> , /v.	criar	PM 17
	criado	PM 36

<b>t'u'm</b> , /adj.	angosto	(PM 75)
<b>»t'u'mran</b>	ponerse angosto	PM 75
<b>»ut'u'mir</b>	lo angosto	PM 75
<b>t'uch</b> , /pos.	acuclillado/~a	(PM 79)
<b>»t'uchb'ana</b>	fue acuclillado	PM 79
<b>»t'uchwan</b> , /v.	acuclillarse	PM 79
<b>»ut'uchb'a</b>	lo acuclilló	PM 79
<b>»(u)t'uchb'ana'r</b> , /sust.v.	acuclillar	PM 79
<b>t'ur</b> , /sust.	conejo	PM 26

## TS

<b>-tsajk</b> , /cl.num.	manejo	PM 99
<b>»intsajk si'</b>	un manejo de leña	PM 100
<b>tsajtaka</b> , /adj.	lastimosamente	(PM 90)
<b>»tsajtaka chamay</b>	lastimosamente murió	PM 90
<b>tse'ne'r</b> , /v.	reír	PM 58
<b>»tse'ne</b>	se río	PM 55
<b>»war ani intse'ne</b>	yo estaba riendo	PM 55
<b>-tsejp</b> , /cl.num.	montón	PM 100
<b>»intsejp pa'</b>	un montón de tortillas	PM 100
□ <b>-tas</b>	montón, tanda (clasificador)	PM 99
<b>tsepb'ir</b> , /v.	agarrar por montón	PM 22
<b>tsere'</b> , /sust.	cresta	PM 26
<b>tsijts</b> , /adj.	crudo	PM 17
□ <b>tsijtsi</b> , /adj.	crudo	PM 27
<b>tsojr</b> , /sust.	fila, surco	PM 27
<b>-tsojr</b> , /cl.num.	surco	PM 99
<b>»intsojr jinaj</b>	un surco de milpa	PM 100
<b>tsuts</b> , /sust.	pelo	PM 26
<b>tsujy</b> , /sust.	puño	(PM 31)
<b>-tsujy</b> , /cl.num.	puño	PM 99
<b>»intsujy ixim</b>	un puño de maíz	PM 100

## TS'

<b>ts'akb'ir</b> , /v.	añadir	PM 17
<b>»ts'akb'ir poj</b>	petate añadido	PM 50
<b>ts'e'pjut</b> , /sust.	bisojo	PM 22
<b>ts'i'</b> , /sust.	perro	PM 27
<b>»ajmok ts'i'</b>	perro enfermo (rabioso (a))	PM 50
<b>»chakchak ts'i'</b>	perro colorado	PM 74
<b>»ko'ra ts'yo'b</b>	unos perros	PM 83
<b>ts'ijb'</b> , /v.i.	escribir	PM 130

<b>ts'ijb'ar</b> , /sust.	color	PM 45
<b>»ints'ijb'res</b>	lo coloré	PM 45
<b>ts'ijb'ayaj</b> , /v.i.	escribir	PM 58
<b>»ajts'ijb'ayaj</b> , /agn.	escritor	PM 58
<b>ts'imitit</b> , /sust.	sanguijuela	PM 22
<b>ts'u'</b> , /v.	chupar	PM 103
<b>»e ts'unun uts'u uchab'ir e nichir</b>	el colibrí chupa la miel de la flor	PM 103
<b>ts'unun</b> , /sust.	colibrí	PM 27
<b>ts'urumuy</b> , /sust.	anona	PM 46
<b>»nits'urumuy</b>	mi anona	PM 46
<b>ts'ustaka</b> , /adv.	silenciosamente (adverbio de modo)	PM 80
<b>»ts'ustaka ojron</b>	silenciosamente habló	PM 90

## U

<b>u-</b> , /pre.	prefijo posesivo de tercera persona singular (Juego A)	PM 38
<b>»uni'</b>	su nariz... / punta de...	PM 38
□ <b>uy-</b> , /pre.	(ante vocal)	
<b>»uyok</b>	su pie... / cabo de...	PM 38
<b>u(y)- ... -ob'</b> , /pre.	prefijo posesivo de tercera persona plural (Juego A)	PM 45
<b>ub'</b> , /v.	escuchar	PM 114
<b>ub'a</b> , /sust.rel.	el/su (mismo) (sustantivo relacional reflexivo)	PM 49
<b>uch</b> , /adj.	piojo/~a	PM 36
<b>»uchran</b> , /v.	ponerse piojoso	PM 41
<b>uch'</b> , /v.	beber	PM 136
<b>ujch'ur</b> , /sust.	chinche	PM 19
<b>ujajts'ib'</b> , /sust.	instrumento para pegar	PM 73
<b>ukte'</b> , /núm.	siete	PM 52
<b>uk'anar</b> , /sust.	yema de...	PM 47
<b>uk'anye'n tik</b> , /adv.	talvez me queire (adverbio de duda)	PM 81
<b>umen</b> , /sust.rel.	por	PM 47
<b>»e ts'i' k'uxa umen e chan</b>	el perro fue mordido por la culebra	PM 47
<b>unak'otot</b> , /sust.	pared de la casa	PM 47
<b>unen</b> , /sust.	hijo	PM 31
<b>»yunen</b>	su hijo	PM 31
<b>us</b> , /sust.	mosquito	PM 28
<b>usuyte'</b> , /sust.	tronco del árbol	PM 47
<b>u't (1)</b> , sust.	rostro	(PM 24)
<b>»ni(y)u't</b>	mi rostro	PM 24
<b>»tu't</b>	frente a él	PM 47
<b>u't (2)</b> , /adj.	cercos	PM 130
<b>utk'ajk</b> , /sust.	brasa	PM 50
<b>»utnik'ajk</b>	mi brasa	PM 50

<b>utk'in</b> , /sust.	cielo	PM 47
» <b>k'in</b>	sol	PM 37
» <b>u't</b>	rostro	PM 24
<b>utmujk</b> , /sust.	ombligo	PM 50
» <b>utnimujk</b>	mi ombligo	PM 50
<b>utya'</b> , /sust.	pierna	(PM 100)
» <b>inte'rti' utya'</b>	una pierna entera	PM 100
<b>ujts'ub'</b> , /sust.	copal	PM 27
<b>uxejxar</b> , /sust.	tusa de mazorca	PM 47
<b>uxi'</b> , /adv.	hace tres días (adverbio de tiempo)	PM 86
<b>uxjab'i</b> , /adv.	hace dos años (adverbio de tiempo)	PM 81
» <b>uxjab'ye'ra</b>	desde hace dos años	PM 90
<b>uxmojy</b> (1), /cl.num.	dos manos	PM 31
<b>uxmojy</b> (2), /núm.	quince	PM 52
<b>uxte'</b> , /núm.	tres	PM 52
» <b>uxi'</b> , /adv.	hace tres días	PM 86
» <b>uxjab'i</b> , /adv.	hace dos (=tres?) años	PM 81
» <b>uxyajr</b> , /ord.	tercero o tres veces	PM 53
<b>uxujrib'</b> , /sust.	instrumento para cortar	PM 73
<b>uxyajr</b> , /ord.	tercero o tres veces	PM 53
<b>uy</b> , /v.	oír	PM 94
<b>uyub'i</b> , part.	él oye (partícula de manera)	PM 94
<b>uyuxin ajk'in</b> , /sust.	medio día	(PM 144)

## W

<b>wa'</b> , /pos.	parado/~a	(PM 79)
» <b>uwab'u</b>	lo paró	PM 79
» <b>(u)wab'na'r</b> , /sust.v.	parar	PM 80
» <b>wa'wan</b>	pararse	PM 79
» <b>wab'na</b>	fue parado/~a	PM 79
<b>wa'r</b> , /pos.	parado/~a	PM 77
» <b>uwa'res</b>	lo paró	PM 77
» <b>wa'n</b>	paró	PM 30
» <b>wa'wan</b>	se paró	PM 32
<b>wakax</b> , /sust.	se paró	PM 77
» <b>ajwakax</b> , /agn.	ganado	PM 31
» <b>niwakax</b>	ganadero	PM 51
<b>wakchetaka</b> , /adv.	mi ganado	PM 46
» <b>wakchetaka uch'ami</b>	rapidamente (adverbio de modo)	PM 80
<b>wakte'</b> , /núm.	rapidamente agarró	PM 90
<b>-wan</b> , /suf.	seis	PM 52
» <b>pakwan</b> , /v.i.	sufijo que deriva un verbo intransitivo	
» <b>turwan</b> , /v.i.	de raíces posicionales	PM 77
	ponerse boca abajo	PM 79
	sentrase	PM 79

<b>wax</b> , /sust.	jícara	PM 31
<b>waxikte'</b> , /núm.	ocho	PM 53
<b>»waxikte' ajk'in</b>	ocho días	PM 85
<b>wayan</b> , /v.i.	dormir	PM 58
<b>»uwaynes</b>	lo adormeció (v.t.)	PM 58
<b>wayner</b> , /v.i.	dormir	PM 57
<b>»ajwayner (ij~)</b> , /agn.	dormilón	PM 58
<b>»uwaynes</b>	lo adormeció	PM 58
<b>»war ani inwayan</b>	yo estaba durmiendo	PM 55
<b>»waynem</b>	dormido	PM 57
<b>»waynesna'r</b>	dormir (sustantivo derivado)	PM 61
<b>we'r</b> , /sust.	carne	PM 134
<b>-wi</b> , /suf.	sufijo verbal de completivo	PM 111
<b>»e mut k'aywi sakopa sajmi</b>	el pájaro cantó hoy al amanecer	PM 111
<b>»kocha atajwi uyujts'nar e wya'r</b>	cómo sintió usted el sabor de la comida	PM 137
<b>winik</b> , /sust.	hombre	PM 31
<b>»inte' winik</b>	un hombre	PM 83
<b>»noj winik</b>	viejito	PM 129
<b>»nojta' winik</b>	hombre alto	PM 73
<b>»winiken</b>	soy hombre	PM 84
<b>»winik</b>	él es hombre	PM 84
<b>»winikob'</b>	ellos son hombres	PM 84
<b>wits</b> , /sust.	cerro	(PM 123)
<b>»tu' jor e witsir</b>	en la cumbre (cima)	PM 126
<b>»tu' pat witsir</b>	atras del cerro	PM 123
<b>»ta witsir</b>	en el cerro	PM 125
<b>wojron</b> , /sust.	idioma	(PM 134)
<b>»kawojroner</b>	nuestro idioma	PM 134
<b>wya'r</b> , /sust.	comida	PM 137
<b>»e wya'r ira inpaj</b>	esta comida está rancia	PM 138

## X

<b>xaj</b> , /sust.	zacatal	PM 28
<b>xakb'ir</b> , /v.	abrir las piernas, etc.	PM 23
<b>xan</b> (1), /sust.	palma	PM 42
<b>xan</b> (2), /v.i.	caminar	PM 57
<b>xanb'ar</b> , /v.i.	caminar	PM 57
<b>»ajxanb'ar</b> , /agn.	caminante	PM 58
<b>»uxantes</b>	lo caminó	PM 58
<b>»war ani inxana</b>	yo estaba caminando	PM 55
<b>»xane'n</b>	caminé	PM 54
<b>»xane't</b>	camine (orden, mandato)	PM 59
<b>»xana</b>	caminaste	PM 54
<b>»xantesb'ir</b>	camino	PM 54
	caminado	PM 57



»xantesna'r	caminar (sustantivo derivado)	PM 61
□xamb'ar, /v.i.	pasear	PM 48
xapun (C), /sust.	jabón	PM 17
xej, /sust.	vómito	PM 28
xex, /adj.	sucio	PM 28
»uxexir	su suciedad	PM 74
xijb', /v.	peinar	PM 49
xinich'ob, /sust.	hormigas	PM 131
-xix, /part.	partícula que denota tiempo; la traducción literal es -ya-	PM 90
»yob'oxix	empiece ya (a rajar)	PM 90
»turenix	siéntese ya	PM 91
xoch, /sust.	lechuza	PM 124
□xoch'	lechuza	PM 38
xoj (1), /sust.	hollín	PM 28
xoj (2), /v.t.	rodear	PM 131
xot, /v.	poner(se)	PM 130
xujch', /sust.	robo	PM 37
»ajxujch	ladrón	PM 131
xur, /v.	cortar	PM 39
»uxujrib'	instrumento para cortar	PM 73
»xurem	cortado	PM 70
»xurb'ir	cortado	PM 70
»xurma'r	cortar	PM 73
xux, /sust.	panal	PM 28
xuxub', /v.	silbar	PM 57
»xuxb'ab'ir	silbado	PM 57
xuxub'a, /v.i.	silbar	PM 58
»uxuxbajres	lo silbó (v.t.)	PM 58
»xuxb'ana'r	silbar (sustantivo derivado)	PM 61

## Y

y-, /pre.	prefijo posesivo de tercera persona singular ante vocales (Juego A)	
yaja', /adv.	allá (adverbio de lugar)	PM 91
»e yaja', /part.	aquel, aquella, aquellos (partícula demostrativa)	PM 83
yakan, /sust.	chacalín	PM 31
yaxax, /adj.	verde	PM 76
»yaxkoren, /adj.	muy verde	PM 75
ye', /sust.rel.	y	PM 95
»ye ts'i'	y el perro	PM 95
□i	y	PM 131
□yi	y	PM 95
yeb'ar, /adv.	debajo (adverbio de lugar)	PM 31

<b>yi</b> , /sust.rel.	y	PM 95
» <b>yi atu'</b>	y tu mamá	PM 95
□ <b>i</b>	y	PM 131
□ <b>ye'</b>	y	PM 95
<b>yob'</b> , /v.	golpear	PM 39
» <b>yobj'a</b>	fue golpeado	PM 40
» <b>yob'em b'ejt</b>	olla quebrada	PM 50
<b>yok</b> (1), /sust.	cabo	PM 38
<b>yok</b> (2), /sust.	pie, pata	PM 38
<b>yopor</b> , /sust.	hoja	PM 31
<b>yu'</b> , /sust.	coyol	PM 32
<b>yujkb'ar</b> , /sust.	terremoto	PM 131
<b>yur</b> , /v.i.	caer	PM 129
<b>yuru'</b> , /sust.	pollito	PM 18
<b>yutir</b> , /sust.	fruta	(PM 101)
<b>yujy</b> , /sust.	collar	PM 18

end file  
chorti\_based-on\_perez-martinez1994.pdf

July 2, 2003